

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 31 JANUARI 1905.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring der op 19ⁿ Mei 1904 te Parijs onderteekende internationale schikking betreffende den vrouwenhandel.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Den 18ⁿ Mei laatstleden, werd te Parijs eene Schikking onderteekend, waarbij de Belgische Regeering en de overige overeenkomende Regeeringen elkander beloven sommige maatregelen te treffen om aan misleide of dwang aangedane meerderjarige vrouwen, zoomede aan minderjarige vrouwen en meisjes, doeltreffende bescherming te verschaffen tegen den misdadigen handel, bekend onder den naam van « Vrouwenhandel ».

Luidens die Schikking verbinden zich de Regeeringen de slachtoffers van dien handel, die terugzending naar het vaderland vragen of die opgeëischt mochten worden door personen, onder wier gezag zij staan, naar hun land van herkomst terug te zenden, blijvende de kosten door dien terugvoer veroorzaakt, in de bij artikel 4 voorziene gevallen ten laste van het land, op het grondgebied waarvan zij verblijf houden, tot aan de naaste grens of inschepingshaven in de richting van het land van herkomst, en ten laste van het land van herkomst voor het overige.

Uit hoofde van die bepaling, die overigens niet schijnt zeer bezwarend te zullen zijn voor de overeenkomende Partijen, blijft de in werkingstelling van bedoelde Schikking onderworpen aan de instemming der Kamers.

De Regeering heeft de eer U, tevens met den tekst van de Schikking, een ontwerp van wet over te leggen, waarbij die Schikking goedgekeurd wordt.

Naar luid van die Schikking hebben de overeenkomende Partijen zich slechts *binnen de grenzen der wet* tot medewerking verbonden. Door die bepaling wordt de strekking van de bepalingen van het verdragenoegzaam

aangetoond. De uitvoering daarvan behelst geene enkele akte, waaraan de Wetgevende Macht niet ten volle hare bekrachtiging kunne geven.

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

Gr. DE SMET DE NAEYER.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

DE FAVEREAU.

De Minister van Justitie,

VAN DEN HEUVEL.



PROJET DE LOI.

Léopold II,**ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Nos Ministres des Finances et des Travaux publics, des Affaires Étrangères et de la Justice ;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Finances et des Travaux publics, des Affaires Étrangères et de la Justice, sont chargés de présenter aux Chambres le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'arrangement conclu le 18 mai 1904 entre la Belgique, l'Allemagne, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, les Pays-Bas, le Portugal, la Russie, la Suède, la Norvège et la Suisse, en vue d'assurer aux femmes majeures, abusées ou contraintes, comme aux femmes et filles mineures, une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des Blanches » sortira son plein et entier effet.

Donné à Laeken, le 30 janvier 1905.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Finances et des Travaux publics,

C^{te} DE SMET DE NAAYER.*Le Ministre des Affaires Étrangères,***P. DE FAVERAU.***Le Ministre de la Justice,***J. VAN DEN HEUVEL.****WETSONTWERP.****Leopold II,****KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil!*

Op voorstel van Onze Ministers van Financiën en Openbare Werken, van Buitenlandsche Zaken en van Justitie ;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Financiën en Openbare Werken, van Buitenlandsche Zaken en van Justitie zijn gelast aan de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet aan te bieden waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De op 18^e Mei 1904 tusschen België, Duitschland, Denemarken, Spanje, Frankrijk, Groot-Britannië, Italië, Nederland, Portugal, Rusland, Zweden, Noorwegen en Zwitserland gesloten schikking om aan misleide of dwang aangedane meerderjarige vrouwen, zoomede aan minderjarige vrouwen en meisjes, doeltreffende bescherming te verschaffen tegen den misdadigen handel, bekend onder den naam van « Vrouwenhandel », zal hare volle en algeheele kracht hebben.

Gegeven te Laken, den 30^e Januari 1905.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,**De Minister van Justitie,*

AANHANGSEL

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN ; ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER VAN DUITSCHLAND, KONING VAN PRUISEN. UIT NAAM VAN HET DUITSCHE KEIZERRIJK; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN DENEMARKEN; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE; DE PRESIDENT VAN DE FRANSCHER REPUBLIEK; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET VEREENIGD-KONINKRIJK GROOT-BRITANNIË EN IERLAND EN VAN DE BRITSCHER OVERZEESE BEZITTINGEN, KEIZER VAN INDIË; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ITALIË; HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN PORTUGAL EN VAN DE ALGARVEN; ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER ALLER RUSSEN; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ZWEDEN EN NOORWEGEN, EN DE ZWITSERSCHER BONDSRAAD verlangende aan misleide of dwang aangedane meerderjarige vrouwen, zoomede aan minderjarige vrouwen en meisjes, doeltreffende bescherming te verschaffen tegen den misdadigen handel, bekend onder den naam van « Vrouwenhandel », hebben beslist eene schikking te sluiten ten einde geschikte maatregelen tot bereiking van dat doel te treffen, en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den Heer A. LEGHAIR, Hoogstdezelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den President der Fransche Republiek ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER VAN DUITSCHLAND, KONING VAN PRUISEN :

Z. D. H. Prins von RADOLIN, Hoogstdezelfs Buitengewoon en Gevolmachtigd Afgezant bij den President der Fransche Republiek ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN DENEMARKEN :

Den Heer Graaf F. REVENTLOW, Hoogstdezelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den President der Fransche Republiek ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE :

Z. Exc. den Heer F. DE LEON Y CASTILLO, Markies DEL MUNI, Hoogstdezelfs Buitengewoon en Gevolmachtigd Afgezant bij den President der Fransche Republiek ;

DE PRESIDENT DER FRANSCHER REPUBLIEK :

Z. Exc. den Heer TH. DELCASSÉ, Lid der Kamer van Afgevaardigden, Minister van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek ;

**ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET VEREENIGD KONINKRIJK
GROOT-BRITANNIË EN IERLAND EN DER BRITSCH- OVERZEESCHE
BEZITTINGEN, KEIZER VAN INDIË :**

Z. Exc. Sir Edmund Monson, Hoogstdeszelfs Buitengewoon en Gevolmachtigd Afgeant bij den President der Fransche Republiek ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ITALIË :

Z. Exc. den Heer Graaf Tornielli Brusati di Vergano, Hoogstdeszelfs Buitengewoon en Gevolmachtigd Afgeant bij den President der Fransche Republiek ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Den Heer Ridder de Stuers, Hoogstderzelver Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den President der Fransche Republiek ;

**ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN PORTUGAL EN VAN DE ALGAR-
VEN :**

Den Heer T. de Souza Roza, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den President der Fransche Republiek ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER ALLER RUSSEN :

Z. Exc. den Heer de Nelidow, Hoogstdeszelfs Buitengewoon en Gevolmachtigd Afgeant bij den President der Fransche Republiek ;

**ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ZWEDEN EN VAN NOOR-
WEGEN :**

VOOR ZWEDEN EN VOOR NOORWEGEN :

Den Heer Åkerman, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den President der Fransche Republiek ;

EN DE ZWITSERSCHE BONDSRAAD :

Den Heer Charles-Edouard Lardy, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van den Zwitserschen Bondstaat bij den President der Fransche Republiek ;

Dewelke, na uitwisseling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, zijn overeengekomen omtrent de volgende bepalingen :

ARTIKEL ÉÉN.

Elke der overeenkomende Regeeringen verbindt zich eene Overheid aan te stellen of aan te wijzen, die belast zal zijn met het samenvatten van alle inlichtingen omtrent het werven van vrouwen en meisjes voor den ontucht-handel in den vreemde ; deze Overheid zal bevoegd zijn rechtstreeks briefwisseling te voeren met den gelijkaardigen Dienst, in elke der andere overeenkomende Staten gevestigd.

ART. 2.

Elke der Regeeringen verbindt zich, toezicht te doen voeren om, inzonderheid in statien, in inschepingshavens en op reis, de geleiders op te sporen van tot den ontuechthandel bestemde vrouwen en meisjes. Met dat doel zullen aan de ambtenaars of aan alle andere daartoe bevoegde personen voorschriften worden gegeven om, binnen de grenzen der wet, alle nuttige inlichtingen te verschaffen tot opsporing van misdadigen handel.

Van de aankomst van personen, die blijkbaar de daders, de medeplichtigen of de slachtoffers van zulken handel schijnen te zijn, zal des voorkomend worden kennis gegeven, hetzij aan de Overheden ter plaats van bestemming, hetzij aan de betrokken Diplomatieke of Consulaire Vertegenwoordigers, hetzij aan alle andere bevoegde Overheden.

ART. 5.

De Regeeringen verbinden zich, des voorkomend en binnen de grenzen der wet, de verklaringen te doen ontvangen van veile vrouwen of meisjes van vreemde nationaliteit, om hare identiteit en haren burgerlijken stand vast te stellen, en op te sporen wie ze aanzette haar land te verlaten. De ingewonnen inlichtingen zullen worden medegedeeld aan de Overheden van het land van herkomst dier vrouwen of meisjes, met het oog op dezer mogelijke terugzending naar haar vaderland.

De Regeeringen verbinden zich, binnen de grenzen der wet en zooveel als doenlijk is, de slachtoffers van een misdadigen handel, wanneer zij van middelen onthoofd zijn, voorloopig en met het oog op terugzending naar haar vaderland, toe te vertrouwen aan instellingen voor openbaren of particulieren bijstand of aan burgers, die de noodige waarborgen bieden.

De Regeeringen verbinden zich ook, binnen de grenzen der wet en zooveel als mogelijk is, degene onder bedoelde vrouwen of meisjes, die terugzending naar haar vaderland vragen of die opgeëischt mochten worden door de personen die gezag over haar hebben, naar haar land van herkomst terug te zenden. Terugzending naar het vaderland zal slechts geschieden na overeenkomst nopens de identiteit en de nationaliteit, zoomede nopens de plaats en den datum van aankomst aan de grenzen. — Elk der overeenkomende Landen zal den doorvoer over zijn grondgebied vergemakkelijken.

De briefwisseling betreffende terugzending naar het vaderland wordt zooveel mogelijk rechtstreeks gevoerd.

ART. 4.

Ingeval de vrouw of het meisje, naar het vaderland terug te zenden, niet zelf de kosten van terugvoer kan teruggeven, en noch echtgenoot, noch verwanten, noch voogd heeft, die voor haar zouden betalen, zullen de kosten, door de terugzending veroorzaakt, ten laste vallen van het land op het grondgebied waarvan zij verblijf houdt, en wel tot aan de naaste grens of inschepingshaven, in de richting van het land van herkomst, — en ten laste van het land van herkomst, voor het overige.

ART. 5.

Door het bepaalde bij vorenstaande artikelen 3 en 4 wordt niet afgeweken van de bijzondere Overeenkomsten, welke onder de overeenkomende Regeeringen mochten bestaan.

ART. 6.

De overeenkomende Regeeringen verbinden zich, binnen de grenzen der wet, zooveel mogelijk toezicht te voeren over de kantoren of agentschappen, die zich bezighouden met het besteden van vrouwen of meisjes buitenslands.

ART. 7.

De niet onderteekeende hebbende Staten zullen deze Schikking kunnen toetreden. Daartoe zullen zij hun inzicht langs den diplomatieken weg beteekenen aan de Fransche Regeering, die er kennis van zal geven aan al de overeenkomende Staten.

ART. 8.

Deze Schikking zal in werking treden zes maanden na datum van de uitwisseling der akten van bekrachtiging. Ingeval eene der overeenkomende Partijen haar mocht opzeggen, zou die opzegging slechts uitwerking hebben ten opzichte van die Partij en dan nog eerst twaalf maanden te rekenen van den dag, waarop die opzegging is geschied.

ART. 9.

Deze Schikking zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen, zoo spoedig mogelijk, te Parijs worden uitgewisseld.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdsche Gevolmachtigden deze Schikking hebben onderteekeend en er hun zegel op hebben afgedrukt.

Gedaan te Parijs, den 18ⁿ Mei 1904, in een enkel exemplaar, dat zal blijven berusten bij het Archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek, en waarvan een eensluidend gewaarmerkt afschrift zal worden afgegeven aan elke overeenkomende Mogendheid.

(L. S.) Onderteekeend : A. LEGHAIT.

(L. S.) Onderteekeend : RADOLIN.

(L. S.) Onderteekeend : F. REVENTLOW.

(L. S.) Onderteekeend : F. DE LEON Y CASTILLO.

(L. S.) Onderteekeend : DELCASSÉ.

(L. S.) Onderteevend : EDMUND MONSON.

(L. S.) Onderteevend : G. TORNIELLI.

(L. S.) Onderteevend : A. DE STUERS.

(L. S.) Onderteevend : T. DE SOUZA ROZA.

(L. S.) Onderteevend : NELIDOW.

Voor Zweden en voor Noorwegen :

De Minister van Zweden en Noorwegen,

(L. S.) Onderteevend : ÄKERMAN.

(L. S.) Onderteevend : LARDY.

MET HET OORSPRONKELIJK EENSLUIDEND GEWAARMERKT AFSCHRIFT :

De Gevolmachtigde Minister, Hoofd van den Dienst van het Protocol,

ARMAND MOLLARD.



Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 31 JANVIER 1905.

Projet de loi approuvant l'arrangement international signé à Paris,
le 18 mai 1904, concernant la « Traite des Blanches ».

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

Sous la date du 18 mai dernier a été signé à Paris un Arrangement par lequel le Gouvernement belge et les autres Gouvernements contractants se promettent réciproquement de prendre certaines mesures en vue d'assurer aux femmes majeures, abusées ou contraintes, comme aux femmes et filles mineures, une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des Blanches ».

Aux termes de cet Arrangement, les Gouvernements s'engagent à renvoyer dans leur pays d'origine les victimes de ce trafic qui demandent leur rapatriement ou qui seraient réclamées par les personnes ayant autorité sur elles, les frais occasionnés par ce renvoi restant, dans les cas prévus par l'article 4, à la charge du pays sur le territoire duquel elles résident, jusqu'à la prochaine frontière ou port d'embarquement dans la direction du pays d'origine, et à la charge du pays d'origine pour le surplus.

A raison de cette clause, qui d'ailleurs ne paraît pas devoir être fort onéreuse pour les contractants, l'effet de l'Arrangement reste subordonné à l'assentiment des Chambres.

Le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre, avec le texte de l'Arrangement, un projet de loi qui approuve celui-ci.

Les parties contractantes n'ont, aux termes de cet Arrangement, engagé leur concours que *dans les limites légales*. Cette disposition indique suffi-

samment la portée des dispositions du traité. Leur exécution n'implique aucun acte auquel la législature ne puisse pleinement donner sa sanction.

Le Ministre des Finances et des Travaux publics,

C^{te} DE SMET DE NAEYER.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. DE FAVEREAU.

Le Ministre de la Justice,

J. VAN DEN HEUVEL.



PROJET DE LOI.

Léopold II,**ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Nos Ministres des Finances et des Travaux publics, des Affaires Étrangères et de la Justice;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Finances et des Travaux publics, des Affaires Étrangères et de la Justice, sont chargés de présenter aux Chambres le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'arrangement conclu le 18 mai 1904 entre la Belgique, l'Allemagne, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, les Pays-Bas, le Portugal, la Russie, la Suède, la Norvège et la Suisse, en vue d'assurer aux femmes majeures, abusées ou contraintes, comme aux femmes et filles mineures, une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des Blanches » sortira son plein et entier effet.

Donné à Laeken, le 30 janvier 1905.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

*Le Ministre des Finances et des
Travaux publics,*

C^{te} DE SMET DE NAAYER.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

P. DE FAVREAU.

Le Ministre de la Justice,

J. VAN DEN HEUVEL.**WETSONTWERP.****Leopold II,****KONING DER BELGEN,**

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil!

Op voorstel van Onze Ministers van Financiën en Openbare Werken, van Buitenlandsche Zaken en van Justitie;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN

Onze Ministers van Financiën en Openbare Werken, van Buitenlandsche Zaken en van Justitie zijn gelast aan de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet aan te bieden waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De op 18^e Mei 1904 tusschen België, Duitschland, Denemarken, Spanje, Frankrijk, Groot-Britannië, Italie, Nederland, Portugal, Rusland, Zweden, Noorwegen en Zwitserland gesloten schikking om aan misleide of dwang aangedane meerderjarige vrouwen, zoomede aan minderjarige vrouwen en meisjes doeltreffende bescherming te verschaffen tegen den misdadigen handel bekend onder den naam van « Vrouwenhandel » zal hare volle en algeheele kracht hebben.

Gegeven te Laken, den 30 Januari 1905.

Van 's Konings wege :

*De Minister van Financiën en
Openbare Werken,*

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

De Minister van Justitie,

ANNEXE

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE, AU NOM DE L'EMPIRE ALLEMAND ; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ; SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES POSSESSIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ; SA MAJESTÉ LE ROI DU PORTUGAL ET DES ALGARVES ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ET DE NORVEGE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, désireux d'assurer aux femmes majeures, abusées ou contraintes, comme aux femmes et filles mineures, une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des Blanches », ont résolu de conclure un Arrangement à l'effet de concerter des mesures propres à atteindre ce but, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. A. LECHAÏT, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE :

S. A. S. le Prince DE RADOLIN, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK :

M. le Comte F. REVENTLOW, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

S. Exc. M. F. DE LEON Y CASTILLO, Marquis DEL MUNI, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

S. Exc. M. TH. DELCASSÉ, Député, Ministre des Affaires Étrangères de la République Française ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES POSSESSIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

S. Exc. Sir Edmund Monson, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

S. Exc. M. le Comte Tornielli Brusati di Vergano, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. le Chevalier de Stuers, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL ET DES ALGARVES :

M. T. de Souza-Roza, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES :

S. Exc. M. de Nelidow, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ET DE NORVÈGE :

POUR LA SUÈDE ET POUR LA NORVÈGE :

M. Akerman, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Charles-Édouard Lardy, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près le Président de la République Française ;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à établir ou à désigner une Autorité chargée de centraliser tous les renseignements sur l'embauchage des femmes et filles en vue de la débauche à l'étranger ; cette Autorité aura la faculté de correspondre directement avec le Service similaire établi dans chacun des autres États contractants.

ART. 2.

Chacun des Gouvernements s'engage à faire exercer une surveillance en vue de rechercher, particulièrement dans les gares, les ports d'embarquement et en cours de voyage, les conducteurs de femmes et filles destinées à la débauche. Des instructions seront adressées dans ce but aux fonctionnaires ou à toutes autres personnes ayant qualité à cet effet. pour procurer, dans les limites légales, tous renseignements de nature à mettre sur la trace d'un trafic criminel.

L'arrivée de personnes paraissant évidemment être les auteurs, les complices ou les victimes d'un tel trafic sera signalée, le cas échéant, soit aux Autorités du lieu de destination, soit aux Agents Diplomatiques ou Consulaires intéressés, soit à toutes autres Autorités compétentes.

ART. 3.

Les Gouvernements s'engagent à faire recevoir, le cas échéant et dans les limites légales, les déclarations des femmes ou filles de nationalité étrangère qui se livrent à la prostitution, en vue d'établir leur identité et leur état civil, et de rechercher qui les a déterminées à quitter leur pays. Les renseignements recueillis seront communiqués aux Autorités du pays d'origine desdites femmes ou filles, en vue de leur rapatriement éventuel.

Les Gouvernements s'engagent, dans les limites légales et autant que faire se peut, à confier, à titre provisoire et en vue d'un rapatriement éventuel, les victimes d'un trafic criminel, lorsqu'elles sont dépourvues de ressources, à des institutions d'assistance publique ou privée ou à des particuliers offrant les garanties nécessaires.

Les Gouvernements s'engagent aussi, dans les limites légales et autant que possible, à renvoyer dans leur pays d'origine celles de ces femmes ou filles qui demandent leur rapatriement ou qui seraient réclamées par les personnes ayant autorité sur elles. Le rapatriement ne sera effectué qu'après entente sur l'identité et la nationalité, ainsi que sur le lieu et la date de l'arrivée aux frontières. — Chacun des Pays contractants facilitera le transit sur son territoire.

La correspondance relative aux rapatriements se fera, autant que possible, par la voie directe.

ART. 4.

Au cas où la femme ou fille à rapatrier ne pourrait rembourser elle-même les frais de son transfert et où elle n'aurait ni mari, ni parents, ni tuteur qui payeraient pour elle, les frais occasionnés par le rapatriement seront à la charge du pays sur le territoire duquel elle réside, jusqu'à la prochaine frontière ou port d'embarquement dans la direction du pays d'origine, — et à la charge du pays d'origine pour le surplus.

ART. 5.

Il n'est pas dérogé, par les dispositions des articles 3 et 4 ci-dessus, aux Conventions particulières qui pourraient exister entre les Gouvernements contractants.

ART. 6.

Les Gouvernements contractants s'engagent, dans les limites légales, à exercer, autant que possible, une surveillance sur les bureaux ou agences qui s'occupent du placement de femmes ou filles à l'étranger.

ART. 7.

Les États non signataires sont admis à adhérer au présent Arrangement. A cet effet, ils notifieront leur intention, par la voie diplomatique, au Gouvernement Français qui en donnera connaissance à tous les États contractants.

ART. 8.

Le présent Arrangement entrera en vigueur six mois après la date de l'échange des ratifications. Dans le cas où l'une des Parties contractantes le dénoncerait, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à l'égard de cette Partie, et cela douze mois seulement à dater du jour de ladite dénonciation.

ART. 9.

Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications seront échangées à Paris, dans le plus bref délai possible.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le 18 mai 1904, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les Archives du Ministère des Affaires Étrangères de la République Française, et dont une copie, certifiée conforme, sera remise à chaque Puissance contractante.

(L. S.) Signé : A. LEGHAIT.

(L. S.) Signé : RADOLIN.

(L. S.) Signé : F. REVENTLOW.

(L. S.) Signé : F. DE LEON Y CASTILLO.

(L. S.) Signé : DELCASSÉ.

(L. S.) Signé : EDMUND MONSON.

(L. S.) Signé : G. TORMIELLI.

(L. S.) Signé : A. DE STUERS.

(L. S.) Signé : T. DE SOUZA ROZA.

(L. S.) Signé : NELIDOW.

Pour la Suède et pour la Norvège :

(L. S.) Signé : AKERMAN.

(L. S.) Signé : LARDY.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME A L'ORIGINAL :

Le Ministre Plénipotentiaire, Chef du Service du Protocole,

ARMAND MOLLARD.